

# Исследовательский проект “Английские идиомы и их русские аналоги”

Выполнили ученицы 10 “Б” класса

Назарова Татьяна,

Струнина Светлана,

Маркина Александра

Научный руководитель Журавчик Г.А.

## Введение

За тысячелетнюю историю английского языка, в нем накопилось большое количество выражений, которые люди посчитали довольно удачными и красивыми. Именно так и возник особый пласт языка - идиомы, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Согласно определению, — это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов.



В чем актуальность данного исследования?

Во-первых, изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности носителей языка, их образности и культуры. Все это и заключено в идиоматических выражениях

Во-вторых, идиомы английского языка обогащают речь, делают язык колоритным и живым. И наконец, использование идиоматических оборотов, приближает вашу речь к речи носителей языка.

**Тема:** Английские идиомы и их русские аналоги

**Цель:** Изучить английские идиомы и их русские аналоги

**Задачи:**

1. Изучить понятие идиома
2. Изучить способы перевода английских идиом
3. Изучить часто используемые английские идиомы и подобрать их русские аналоги
4. Разработать буклет с английскими идиомами и их русскими аналогами

**Объект исследования:** Английские и русские идиомы

**Предмет исследования:** Сравнительный анализ идиом

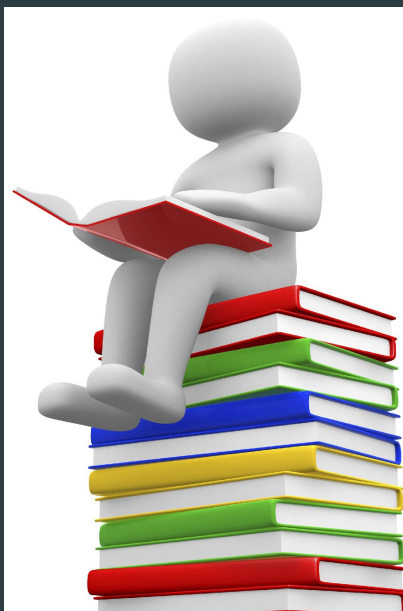
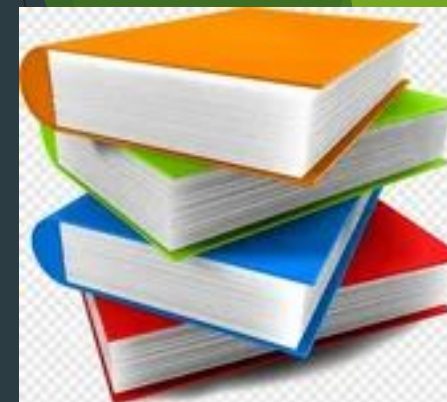


## 1. Теоретическая часть

### 1.1. Понятие идиома

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие».



### 1.2. История происхождения идиом

Термин «идиома» впервые введён был английским лингвистом Л.П. Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина «*idiotisme*», а именно для обозначения грамматической структуры сочетаний.

Идиомы похожи на пословицы, но в отличие от них, не являются законченными предложениями. За каждым словом должна стоять своя история, следовательно, каждая идиома должна иметь своё происхождение.

Рассмотрим процесс рождения фразеологического оборота. В самом начале перед нами обычное предложение, всем понятное, хотя содержит в себе другой смысл. Далее в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, к некоторому изменению в значении всего сочетания, которое впоследствии становится всеобщим достоянием.

Есть ещё один процесс возникновения идиом, который намного легче предыдущего. Рассмотрим его на примере. В английском языке есть такое выражение «As mad as a hatter», которое стало известно благодаря литературе. Оно обозначает «безумен как торговец шляп».

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующее:

- идиома состоит из более одного слова;
- значение идиомы не возникает из значения отдельных слов, которые её составляют;
- стабильность, состав и значение идиомы постоянны;
- идиомы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности.



### 1.3. Способы перевода английских идиом на русский

- Фразеологический эквивалент
- Подбор идиоматического аналога
- Калькирование
- Описательный перевод
- Контекстуальная замена

Теперь следует подробно рассмотреть каждый из них и понять особенности их использования.



## 1. Фразеологический эквивалент

Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе.

Например: *the cat and dog life* – жить как кошка с собакой. Эквиваленты в русском языке имеются, в основном, у интернациональных выражений, которые присутствуют в большинстве европейских языков.

Перевод идиом при помощи эквивалентов наиболее простой и в большинстве случаев не вызывает никаких трудностей.



## 2. Подбор идиоматического аналога

Подбор идиоматического аналога – это подбор образной фразеологической единицы в русском языке, которая по смыслу аналогична английской идиоме, но основывается на ином образе. Например, *it rains cats and dogs* – дождь льет как из ведра





### 3. Калькирование

Калькированием называется дословный перевод английской идиомы. Используется в случае отсутствия у английской идиомы эквивалента или аналога в русском. При использовании данного способа перевода следует руководствоваться двумя основными принципами:

- 1) Образность его должна легко восприниматься русским читателем
- 2) В нем должны соблюдаться все нормы русского языка.

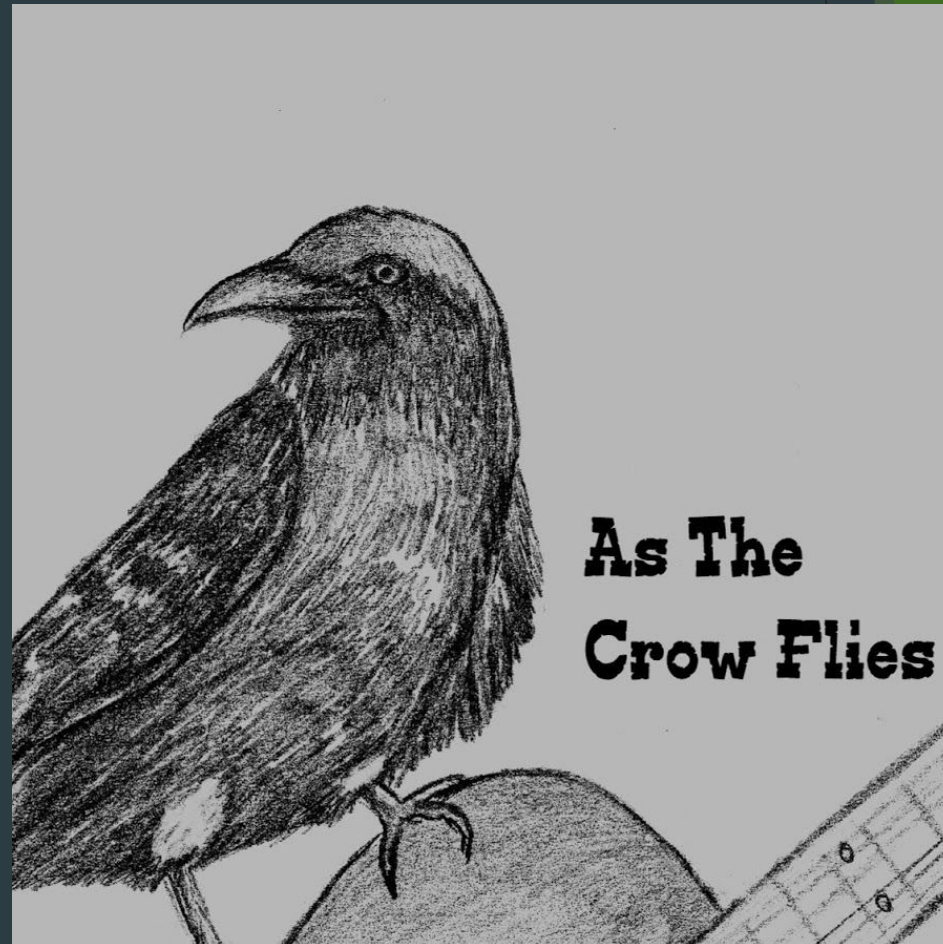
С помощью калькирования переводятся английские идиомы с ярко выраженной мотивировкой, такие как пословицы или поговорки.

Например: People who live in glass houses should not throw stones –люди, живущие в стеклянных домах не должны бросаться камнями



#### 4. Описательный перевод

При описательном переводе значение английской идиомы передается свободным сочетанием слов в русском языке. В пример можно привести заглавие романа Д.Арчера "As the Crow Flies" – "Прямо к цели" (эквивалента и аналога нет, калька невозможна).



## 5. Контекстуальная замена

Контекстуальная замена – использование такой русской идиомы, которая, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной передает его содержание в данном конкретном контексте.

Например: *You can't eat your cake and have it too*". В данном примере даже описательный перевод ("Нельзя делать две взаимоисключающие друг друга вещи") едва ли может быть применен по стилистическим соображениям. Предпочтительный перевод для этой идиомы будет звучать так: "Что с возу упало, то пропало".

**You can't have your cake  
and eat it too.**



## 2. Практическая часть

### 2.1 Результаты опроса учащихся

Выберите русские аналоги представленных ниже идиом:

1 «As cool as a cucumber»

- A) С железной выдержкой C) Классный как огурец
- B) Спокойный, как удав D) Свежий как огурчик

2. «Let the cat out of the bag»

- A) Тянуть кота за хвост C) Не удержать язык за зубами
- B) Пуститься во все тяжкие D) Купить кота в мешке

3. «To make mountains out of molehills».

- A) Делать из мухи слона C) Буря в стакане воды
- B) Свернуть горы D) Дела идут в гору

4. «Cry over spilt milk»

- A) Плакать над пролитым молоком C) Что сделано, то сделано
- B) Молоко на губах не обсохло D) Лить крокодильи слёзы

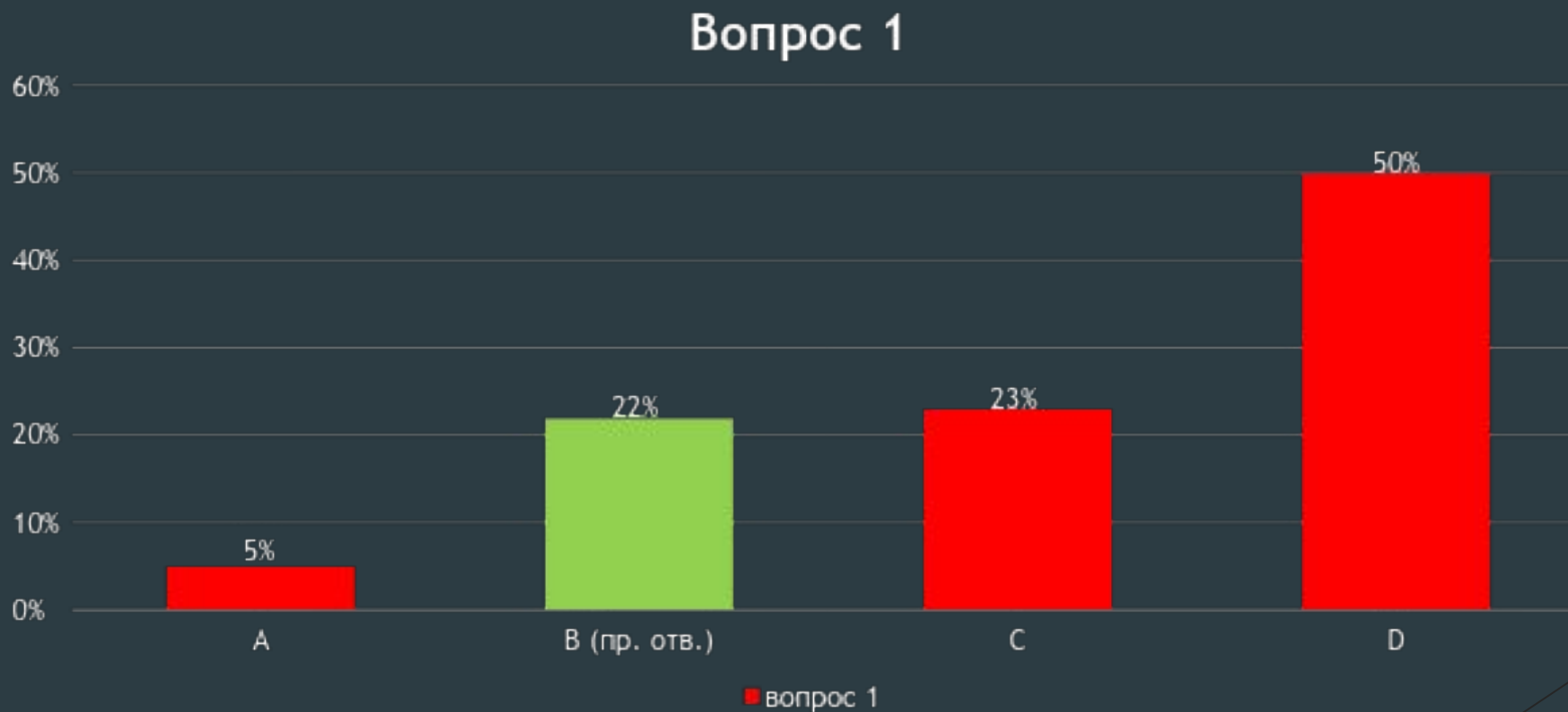
5. «Bring home the bacon»

- A) Вести себя как дома C) Аппетит приходит во время еды
- B) Приносить домой бекон D) Заработать на кусок хлеба



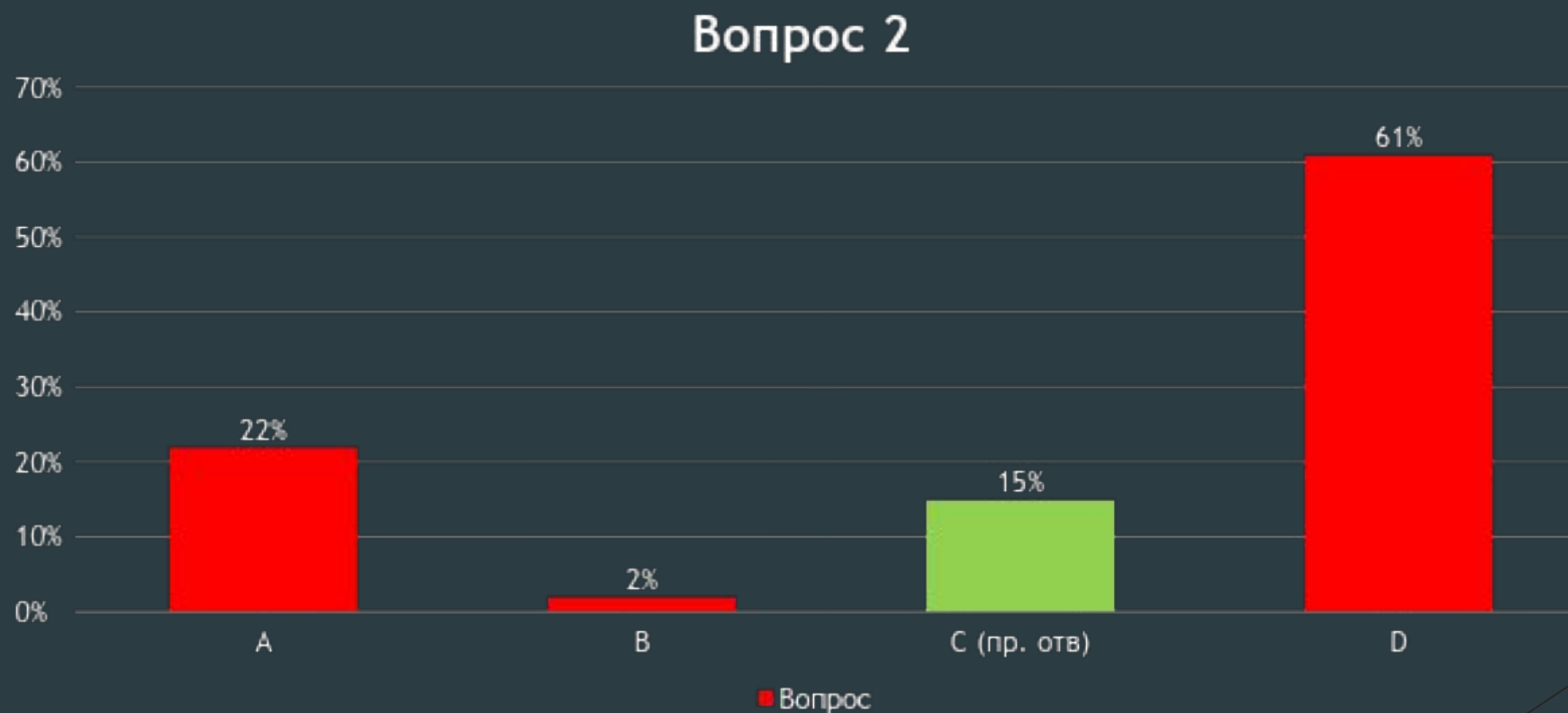
## 1. «As cool as a cucumber»

По первой диаграмме видно, что лишь 22 % опрошенных дали верный ответ, а 50% учеников перевели наиболее близкой по дословному переводу идиомой.



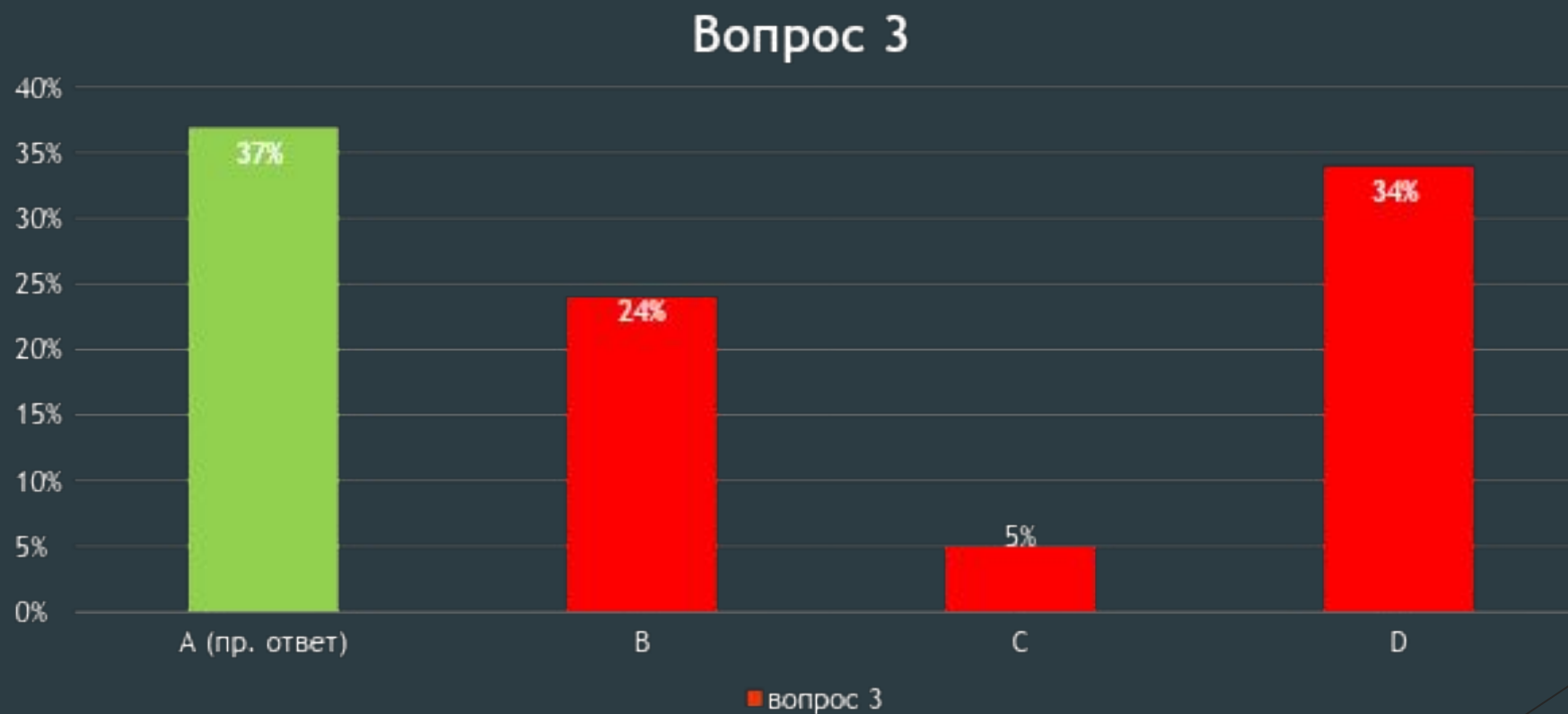
## 2. «Let the cat out of the bag»

На второй диаграмме хорошо видно, что данный фразеологизм оказался самым труднопереводимым для подростков, всего 15% учеников знают, как представленная идиома будет звучать на русском языке.



### 3. «To make mountains out of molehills»

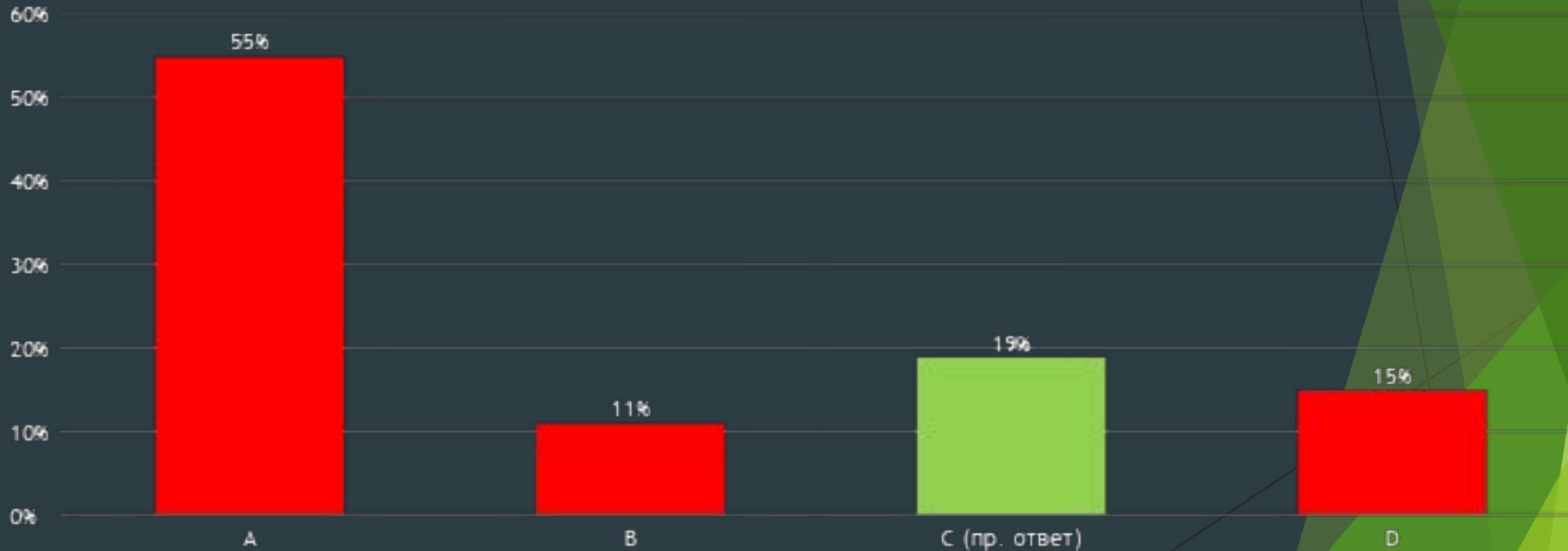
Значение третьей идиомы оказалось для школьников наиболее понятным, и большая часть опрошенных ответила на этот вопрос верно.



#### 4. «Cry over spilt milk»

На следующий вопрос 55% школьников ответили неверно, переведя идиому на русский язык дословно. Ещё 15% перепутали её с другим довольно известным в России фразеологизмом, и лишь 19% опрошенных справились с поставленной задачей.

#### Вопрос 4

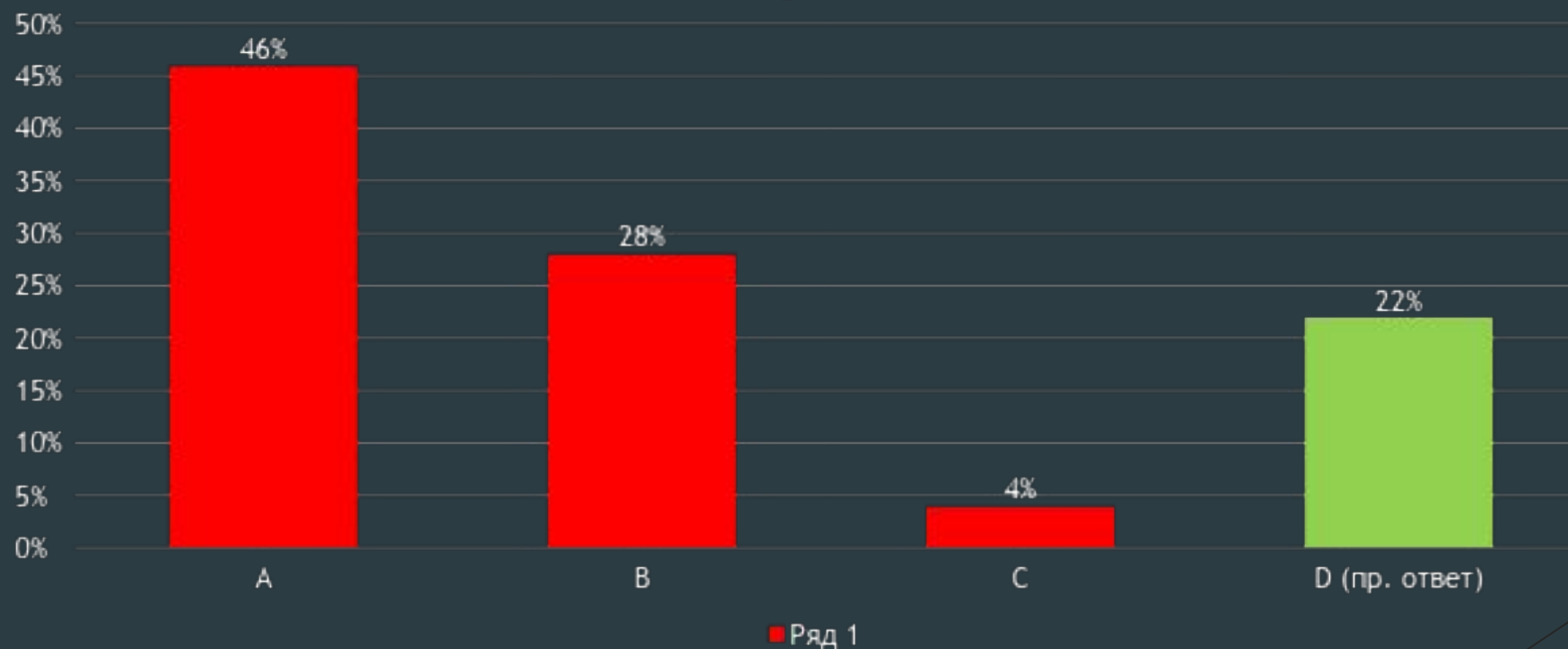




## 5. «Bring home the bacon»

По данным последней диаграммы, можно сделать вывод, что почти половина опрошенных учеников не смогли верно выбрать русский эквивалент представленной английской идиомы. И только 22% справились с задачей.

### Вопрос 5



## Вывод

По результатам диаграмм, можно сделать вывод, что большая часть старшеклассников имеют трудности перевода идиом с английского на русский. Многие школьники перевели идиомы дословно, некоторые и вовсе были далеки от правильных ответов. Однако есть и такие учащиеся, которые смогли успешно справиться с заданием.



## 2.2 Сбор информации для создания буклета

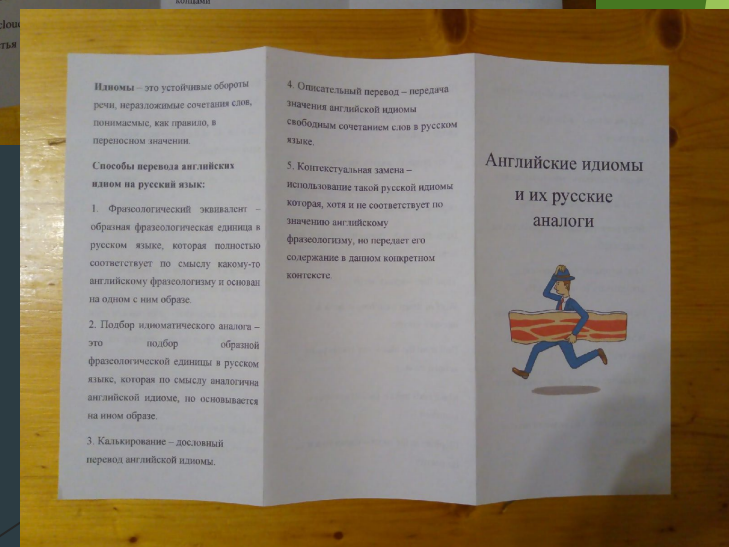
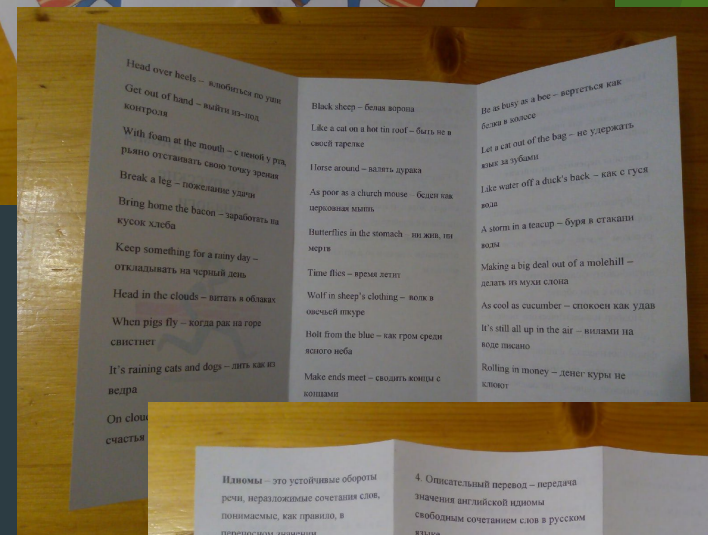
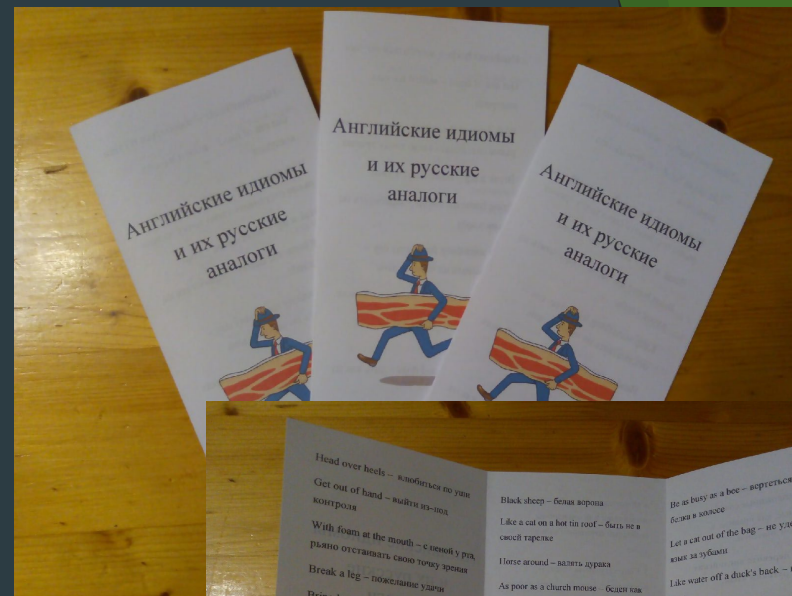
Одна из задач нашего проекта – разработка буклета с идиоматическими выражениями. Буклет должен содержать различные, но наиболее часто используемые идиомы со способами их перевода.

### Создание продукта

Программа - Microsoft Word.

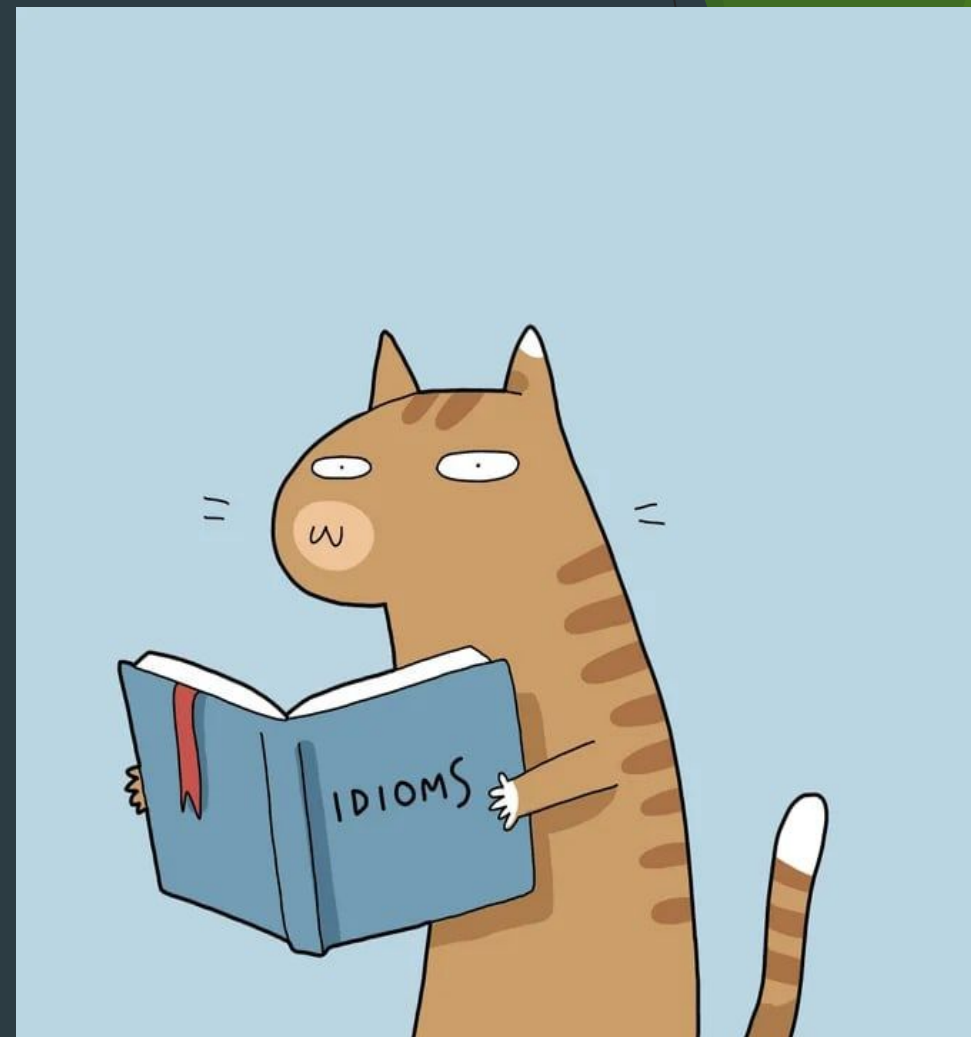
На обложке - тема проекта, а также изображение, отражающее одну из идиом (Bring home the bacon).

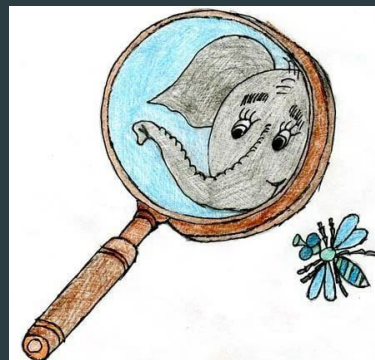
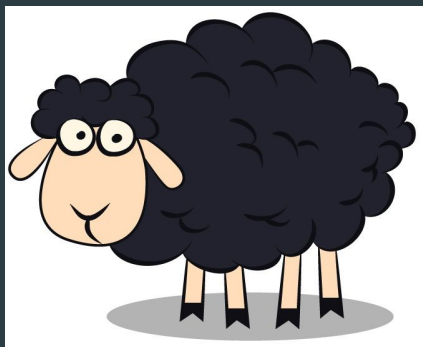
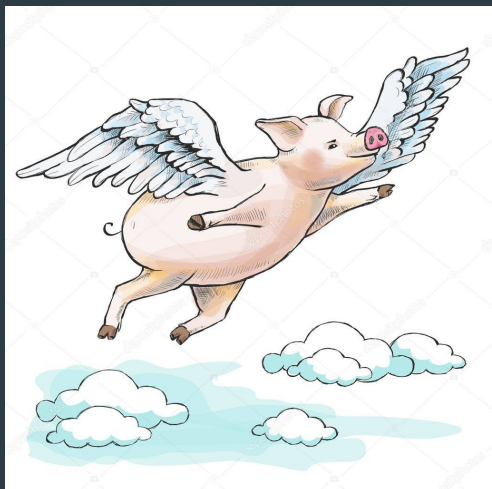
В развороте мы разместили список наиболее популярных английских идиом с их русскими аналогами. А также включили информацию об определении понятия «идиома» и краткую информацию о способах перевода английских фразеологизмов на русский язык.



## Заключение

Проанализировав понятие идиом, историю их происхождения, различные способы перевода идиом на русский язык и составив список самых часто используемых идиом, мы пришли к выводу, что без идиом обойтись довольно трудно. Свою речь действительно можно скорректировать, но чужую понять сложно, а иногда и вовсе невозможно, не зная таких фраз. Изучение идиом полезно не только для расширения словарного запаса. Они отражают характер языка, сохраняют в себе информацию о менталитете. Это источник знаний о культуре и традициях, и владение идиомами помогает думать, как носитель языка.





Спасибо за внимание!

